Фразеологизм - французско–русское украшение речи.

Абдрахманова Инесса Фаткулловна,
Стэпа Анна Владимировна
студенты БГПУ им. М. Акмуллы
г.Уфа, РФ

В повседневной речи мы часто используем устойчивые выражения и фразеологические обороты. «Бить баклуши», «худой как спичка», «ходить вокруг да около» - всё это фразеологизмы, которые всем так хорошо известны. Они существуют на протяжении всей истории языка. Так что же такое фразеологизмы?

Как отмечает Т. Ф. Ефремова, фразеологизм – это устойчивый оборот речи, свойственный определённому языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющие самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений, входящих в него слов [1].Такие обороты речи придают каждому языку яркую эмоциональную окраску.

Существует отдельный раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания и выражения в языке, который называется фразеология (от греческого «Phrasis» - выражение, «logos» - учение, понятие). Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла в 40-х годах XX столетия [2].

Приступим к рассмотрению некоторых фразеологизмов французского языка и проведем их сравнительно-сопоставительный анализ с оборотами в русском языке.

Всем известен фразеологизм «белая ворона». Это выражение также присутствует и во французском языке, но звучит оно совсем по-другому, а именно: «mouton à cinq pattes», что в переводе означает «барашек на пяти ногах». Часто в природе происходят ошибки, которые современная наука трактует как сбой в генетическом коде или мутации. Именно поэтому встречаются отдельные особи, которые отличаются определенными признаками от животных своего вида. Ведь на самом деле большая редкость найти ворону-альбиноса или барана с пятью ногами так же, как и встретить человека, который резко отличается, не похож на окружающих его людей.

Теперь рассмотрим ещё один широко распространенный фразеологический оборот «катается как сыр в масле», смысл которого заключается в том, что человек живет в полном довольствии и достатке. Действительно, издавна сыр, творог и масло являлись символами благополучия. Но у каждого народа свои представления об этом. В этом случае французы говорят «vivre comme un coq en pâte» («жить как петух в мармеладе»), полагая, что жизнь петуха в мармеладе является символом достатка.

Также во французском языке существуют фразеологизмы, связанные с названиями цветов, ведь многочисленные оттенки, их названия и обозначения являлись для людей отражением окружающего мира.

Например, французский фразеологизм «en voir de toutes les couleurs» («повидать все цвета»). Этот оборот применим по отношению к человеку, который перенес в жизни многое, побывал в различных ситуациях. Аналогом выступает русский фразеологизм «пройти сквозь огонь и воду». Как известно, каждый цвет ассоциируется с определенными чувствами, эмоциями, состояниями, положительными и отрицательными качествами.

Так, голубой цвет во французском языке может означать грусть и тоску, а также

использоваться в словосочетаниях, которые передают высокую степень эмоционального состояния, как в фразеологическом обороте «il a une peur bleue» («у него голубой страх»). В русском ему соответствует фразеологизм «душа ушла в пятки», который означает чувство сильного страха.

На основе данной темы нами был проведен опрос пятидесяти человек с целью выявления значимости фразеологических оборотов в современном мире. Среди участников были студенты филологического факультета педагогического университета. Результаты показали, что все знают определение фразеологизма, а большая часть, 63 % опрошенных, довольно часто употребляет их в своей речи. 28 % студентов редко прибегают к использованию данных оборотов. Однако были и те люди, а именно 9%, в речи которых отсутствуют фразеологизмы.

Необходимо отметить, что на вопрос об актуальности знания фразеологизмов все студенты сошлись во мнении. Они считают, что такие обороты разнообразят и обогащают живую речь, делают её более мелодичной, выразительной, интересной и яркой.

Таким образом, изучение фразеологизмов составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Они отражают национальную специфику языка, его самобытность. Правильное, уместное употребление фразеологических оборотов придает речи неповторимое своеобразие, особую образность и меткость.

Литература

1.Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. - М., 2006.

2. Фразеологический словарь русского языка. Сост: А. А. Воинова, В. П. Жуков, А. И. Молотов, А. И, Федоров / Под ред. А. И.Молотова. - М., 1986.

3.Бардоши В., Эттингер Ш. Фразеолоизмы французского языка: Словарь-практикум. – Екатеринбург, 2002.

4. http://polyidioms.narod.ru/index/0-77